

Edicions a la vista

Exposició d'edicions limitada i llibres d'artista

La meua participació com a artista visual va ser amb els llibres:

Minerva amb el poeta Antoni Clapés

Asseguda escrivint amb la poeta Montserrat Abelló

Sota la pell amb l'escriptora Carme Riera

En el desordre de la casa amb la poeta Neus Aguado

Fissura amb els poetes Carles Hac Mor i Ester Xargay i l'artista visual Nora Ancarola

Organitzat per Marta Darder amb la col·laboració d'Albert Corbeto, Edicions 1010 i Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona.

Del 23 d'abril al 15 de maig de 2009

Sala el Tinellat de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona.

Intencions

Fer visible llibres/obres d'art úniques difícils de veure habitualment. Llibres realitzats en diverses formes i tècniques, en la recerca de nous horitzons bibliòfils. Mostrar al Barri la feina d'artistes residents generadors de cultura.

Conceptes

Edicions a la vista és una **mostra** de diversos treballs duts a terme a la nostra ciutat en l'actualitat. Uneix en un mateix indret **edicions limitades** amb **llibres d'artista** d'últimes tendències. Exposa llibres fets amb il·lusió mesclant en un producte final de qualitat tècniques antigues amb noves tecnologies en favor de la investigació i la recerca artística. Són objectes que tant en el contingut com en el continent aconseguen la unitat i la coherència de l'obra d'art. Són únics o hi podem obtenir exemplars limitats segons la voluntat de l'artista.

La voluntat i la il·lusió personals de les i els editors de les col·leccions que mostrem són la font i el motor que fan possible la proesa de tirar endavant aquests volums amb molta feina i dedicació. Reclamar l'atenció, el temps i el moment de calma per consultar un llibre que només podrem veure aquí i ara és una de les intencions expressades d'aquesta exposició. En una contemporaneïtat que sovint no ens deixa aturar ni a respirar, ens sembla que val la pena fer l'esforç d'afavorir espais agradables i irrepetibles per poder consultar uns **llibres únics**.

La sala el Tinellat de la Reial Acadèmia de les Bones Lletres de Barcelona ens sembla el marc idoni per poder gaudir d'unes obres úniques amb calma i

serenor, rodejats de la memòria històrica de les pedres i de les bones lletres cuidades durant anys pels acadèmics.

Aquesta exposició a més ha tingut l'oportunitat inestimable de relacionar-se amb artistes del **Barri Gòtic** que treballen en aquest mitjà i és per això que es vincula als esdeveniments 'La plaça dels llibres imaginats' que tindran lloc a la Plaça Sant Just el dia de Sant Jordi i a l'exposició *Imagine books* que es podrà veure al Pati Llimona en les mateixes dates.

El passi dels fragments on es cremen llibres a la pel·lícula Fahrenheit 451 atorga un contrapunt/punctum entre l'imaginari i el real de la importància dels llibres únics com a objecte de **valor incalculable**.

Exposició i activitats

1. Exposició a la Reial Acadèmia del 23 d'abril al 15 de maig de 2009
2. Inauguració i accions simultànies: 23 d'abril 2009; amb la col·laboració d'Imagine Booke, associació ILDE, Elisa Pellacani i Ass. Mar Vella.
3. Recorregut expositiu i relació amb el Gòtic: 'Edicions a la vista' i 'Llibres Imaginats' (organitzada per la ILDE i el Pati Llimona)
4. Activitats paral·leles.
5. Catàleg (editat per ILDE)

1. Exposició a la Sala el Tinellat de la Reial Acadèmia de BBLL del 23 d'abril al 15 de maig de 2009

Obres exposades de

Col·leccions d'Edicions 1010: www.edicions1010.com/ (Col·leccions A (Atenea), B (Babau) i Plecs.

Impressió de poemes originals de Maria-Mercè Marçal (plafons de gran format) *De anima*, catàleg de l'exposició duta a terme a la sala el Tinellat el 2002. (Marta Darder edit.)

Libro de Arena, de Nora Ancarola i Anna Subirana (vídeollibre)

Llibre escultura de Mais: www.mais.cat/ (Marc Cuixart ed.)

Llibres d'artista: miniatures d'Elisa Pellacani

Màquines-impremta i gravats de Claude Marzotto: proto-tipi.blogspot.com

Punctum de l'exposició:

Monitor amb passi de la pel·lícula: *Fahrenheit 451*:

<http://www.youtube.com/watch?v=M9n98SXNGI8&NR=1>

<http://www.youtube.com/watch?v=7cQ-yGCyjjM>

o un fragment com aquests del youtube.

2. Inauguració i accions simultànies:

inauguració de l'exposició: 23 d'abril 2009 dia de Sant Jordi, 19:30h.

Presentació a càrrec de Carme Riera (per concretar) i Albert Corbeto, amb la presència de Marga Ximenez, Elisa Pellacani, Claude Marzotto, Mais (per concretar), Marta Darder.

Recital de tecnopoesia: Eugenio Tisselli (per concretar)

Acció: per concretar

Activitats durant el dia de Sant Jordi:

Concertistes al Tinell:

17h: Llibres musicals de Deborah Walker, improvisació de veu i xelo a la tarda (a càrrec d'ILDE)

18h 'Tango milonguero' amb Alexis Quezada i Cristina Izquierdo (a càrrec d'ILDE)

17.30 h cantant Maria Antonia Pujol (a càrrec de Ass. Mar Vella)

18,45 h "Diàleg espectral" d'Anna Maluquer i Andreu Gavan (a càrrec de Ass. Mar Vella)

Paral·lelament a la Plaça Sant Just: (la programació d'aquest acte l'edita l'ajuntament de Barcelona, veure document adjunt al final del dossier.)

Les activitats relacionades amb les accions que es duran a terme durant tot el dia de Sant Jordi a la Plaça Sant Just organitzades per Associació ILDE i Ass. Mar Vella.

Exposició de la convocatòria de llibres d'artista: Imagine Booke.

Accions poètiques organitzades per l'Associació Mar Vella.

3. Recorregut expositiu i incidència al Barri Gòtic

Complementarietat i visió àmplia de l'edició de llibres fets amb cura

Les exposicions *Edicions a la vista* a la Reial Acadèmia de Bones Lletres i *Llibres Imaginats* al Pati Llimona podran ser visitades per un nombre ampli de públic que es podrà endur una visió àmplia del món del llibre.

El recorregut de visita pel Gòtic posa en contacte dos punts del barri amb característiques molt diverses la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona i el Centre Cívic Pati Llimona, casal de residència de nombroses associacions del Barri Gòtic que duen a terme activitats relacionades amb la Paraula: conta contes, treball poètic, tertúlies,...

L'exposició de llibres d'artistes *Llibres Imaginats* reuneix llibres d'artistes d'arreu del món; coincideix en dates al Pati Llimona. És organitzada per l'Associació cultural ILDE (www.ilde.info), a cura d'Elisa Pellacani. (Veure informació adjunta.)

Visites guiades a les exposicions *Edicions a la vista* i *Imagine Books* dirigides a escoles, casal d'infants i gent gran, centre de normalització lingüística, entitats del gòtic. A càrrec de la persona que farà la vigilància a la sala i/o alguna especial a càrrec d'Elisa Pellacani i Edicions 1010. (A concertar amb associacions residents al Pati Llimona)

4. Activitats paral·leles

Les activitats paral·leles contribuiran a mostrar el procés de producció de les edicions limitades i dels llibres d'artistes.

a. Acció interactiva

Convit a artistes a fer originals de la col·lecció PLEC d'Edicions 1010 que seran exposat 'Edicions a la vista' com originals únics.

Presentació de la col·lecció PLECS

b. Demostració del funcionament de la maquinària de Claude Marzotto.

c. JORNADES: DEBATS SOBRE EDICIONS MINORITÀRIES: 2a edició

dues taules rodones amb responsables d'edicions limitades i/o llibres d'artistes. Al terrat d'Edicions 1010 (C/ de la Llibreteria, 7) o al pati de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (C/ Bisbe Cassador, s/n) tot a tocar la plaça de Sant Jaume, a Barcelona.

A cura de Marga Ximenez i Nora Ancarola.

els dies 8 i 9 de maig, divendres i dissabte del 2009, a 2/4 de 8 del vespre.

Divendres 8 de maig 2009:

Taula rodona A:

amb Emboscall Edicions, Col·lecció Poesia al Cànter, Quark Poesia, Accent Editorial i Edicions Labreu

Moderadora: Marga Ximenez i Albert Corbeto.

Recital de poesia amb Antoni Clapés, Anna Aguilar-Amat, Víctor Sunyol, Jesús Aumatell, Roger Costa-Pau.

Dissabte 9 de març de 2009:

Taula rodona B:

amb, Edicions 1010, ILDE (Elisa Pellacani), Lararaviz (Mar Batalla), Calude Marzotto, Ediciones Originales (Reyes Sisternas i Antonio Zúñiga),

Moderadors: Marta Darder i Iñaki Vázquez.

Recital de Poesia amb Oriol Ponsatí-Murlà, Esther Andorrà, Marc Romera, Nora Ancarola.

Finalitat

Mostrar en l'exposició el que ja està fet, el resultat final, treballar en el taller el procés de producció, des del treball en horitzontalitat. Compartir en les

Activitats paral·leles el món de les edicions des del contacte directe entre la gent, professionals, aficionats, interessats, inquiets,...

Objectius generals:

Aconseguir una visió àmplia del tipus d'edicions limitades i llibres d'artista que es duen a terme a casa nostra en l'actualitat.

Fer visible la realitat del Gòtic en el món de l'edició limitada i el llibre d'artista.

Obrir la sala el Tinellat al barri amb una exposició activa i participativa.

Donar a conèixer amb rigor al públic en general el món de l'edició en petit format.

PRESSUPOST

1. Exposició a la Reial Acadèmia del 23 d'abril al 15 de maig de 2009

- "Edicions a la vista": 7.700 €

comissariat	1800
coordinació	900
disseny expo	900
cartell/programa	500
catàleg 10 pàgines	1500
vigilància	900
material producció	500
assegurances	700
Total parcial	7.700

2. Inauguració i accions simultànies: 23 d'abril 2009 800 €

amb ILDE i Ass. Mar Vella.

Presentació	200 €
Recital	200 €
Acció	200 €
Vernissatge	200 €

3. Recorregut expositiu i relació amb el Gòtic:

Imagine books, col·lectiva de llibres d'artista, al Pati Llimona

Visites i demostracions 300 €

4. Activitats paral·leles

Acció interactiva PLECS 5.000 €

Maquinària Claude Marzotto 150 €

Debats sobre edicions minoritàries: 2a edició	2.300 €
Col·laboració al Catàleg <i>Llibres imaginats</i> edició Associació ILDE.	200 €
Coordinació diverses activitats	500 €
<hr/>	
TOTAL	16.950€

ANNEXOS:

DOCUMENTS DEL LES OBRES PRESENTADES A L'EXPOSICIÓ

EDICIONS 1010

El desembre de 1999, **Nora Ancarola** i **Marga Ximenez**, des de *MX Espai 1010*, inicien l'edició de llibres d'artista. La característica d'aquest projecte és la producció de llibres fets a mà on la poesia i l'obra visual conformin una obra única. *Edicions 1010* és el lloc on conflueixen els paràmetres amb els quals s'ha regit des dels començaments l'MX; treballs multidisciplinars, tècniques antigues, a vegades ancestrals i noves tecnologies es donen la mà per crear resultats inusitats, conceptualment complexos, a la vegada que fluids. Impressions digitals, *trànsfers*, gravats calcogràfics, impremta, pàgines de vellut, acabats individualitzats, configuren aquests llibres singulars i de curta edició.

Són obres, quasi úniques en el món de la reproductibilitat massiva. Obres amb "aura calenta" en el món de les "aures fredes".

Edicions 1010 ha creat, fins ara, dues col·leccions i ha editat, fins al dia d'avui, set llibres:

La **Col·lecció A (Atenea)**, en què és el joc imatge–text el que configura la seva essència; és una col·lecció centrada en la visualització dels poemes, que presenta d'una manera sempre intimista, on les imatges són una internalització dels mateixos poemes, amb acabats i materials moltes vegades inusuals i sorprenents.

D'aquesta col·lecció s'han editat llibres amb els poetes Antoni Clapés, Montserrat Abelló, Neus Aguado i Carme Riera, i sempre amb les intervencions plàstiques de Marga Ximenez.

La **Col·lecció B (Babau)** té, a més, incorporat un vídeo amb la veu del propi poeta. Aquesta segona col·lecció, amb un format diferent i amb la inclusió d'imatges audiovisuals a través del DVD, té la voluntat de crear jocs paral·lels entre imatge i text, i on la lectura en veu alta és una part protagonista, una mena de joc de "veus i mans". Les imatges impreses són, la majoria de les vegades, fotogrames del vídeo manipulats i adaptats al format a través de tècniques molt diverses.

S'hi han presentat poemes de Carlos Vitale, Koldo Izagirre (amb gravats d'Erramun Landa), Carles Hac Mor i Ester Xargay, amb imatges i documentals de creació videogràfica de Nora Ancarola.

NOVA COL·LECCIÓ: PLEC

En relació als llibres de la nostra editorial volem en aquest 2009 presentar **una nova col·lecció que s'anomena PLEC.**

Un seguit d'artistes: *Sergio Galan, Benxamí Alvarez, Begoña Montalbán, Silvia Alcoba, Col·lectiu Punes, Nora Ancarola, Anna Comellas, Carles Pujol, Almira Olmayan, Marta Darder, Joan Cruspinera, Ade Boyle, Teresa Gomez-Martorell, Marga Ximenez, Benet Rossell, Guasch+Asunción, Maria Cosmes, Yukimaro, Pia Remedios, Martí Ribas, Carles Pina, Edith Andreu, Pere Noguera, Vicenç Vacca* i d'altres, faran una proposta de "plec".

Aquesta nova colecció de llibres-objecte s'anirà editant de cinc en cinc autors amb una edició limitada de 50 exemplars.

Aquest any el dia de Sant Jordi presentarem els originals a l'exposició *Edicions a la vista* i al mes de novembre presentarem cinc llibres-objecte d'aquesta nova col·lecció editats per Edicions 1010.

Pressupost: - Producció PLEC - (5 llibres-objecte) 5500 €

Totes les edicions es fan en els tallers de MX ESPAI / EDICIONS 1010, amb la col·laboració, en el relligat, de Christel Balez i ARPIDIS de Barcelona.

Llibres

Col·lecció A (Atenea)

Montserrat Abelló, poemes; Marga Ximenez, imatges, *Asseguda Escrivint* (Edició bilingüe català / anglès, traduïda per l'autora), Col·lecció A (Atenea), Edicions 1010 Mx Espai / Edicions 1010, 2004, Barcelona.

Neus Aguado, poemes; Marga Ximenez, imatges, *En el desorden de la casa* (Ed. bilingüe castellà / català, traduïda al català per Teresa Pascual), Col·lecció A (Atenea), Edicions 1010, Mxespai / Edicions 1010, 2005, Barcelona.

Carme Riera, poemes; Marga Ximenez, imatges, *Sota La Pell* (Edició bilingüe català / anglès, traduïda a l'anglès per Montserrat Abelló), Col·lecció A (Atenea), Edicions 1010, Mx Espai / Edicions 1010, 2008, Barcelona.

Col·lecció B (Babau)

Carlos Vitale, poemes; Nora Ancarola, imatges i vídeo, *Confabulaciones* (Edició bilingüe castellà / català, traduïda al català per Antoni Clapés), Col·lecció B (Babau), Edicions 1010, Mx Espai / Edicions 1010, 2006, Barcelona.

Koldo Izaguirre, poemes; Erramun Landa, imatges; Nora Ancarola, vídeo, *Harresi Ostean Pareta* (Edició bilingüe euskera / català, traduïda al català per Mercè Mitjanes), Col·lecció B (Babau), Edicions 1010, Mx Espai / Edicions 1010, 2007, Barcelona.

Carles Hac Mor / Ester Xargay, poemes; Nora Ancarola, imatges; Marga Ximenez, imatge de la contraportada, *Fissura* (Edició bilingüe català / anglès, traduïda a l'anglès per William George), Col·lecció B (Babau), Edicions 1010, Mx Espai / Edicions 1010, 2008, Barcelona.

Autors d'Edicions 1010

Montserrat Abelló i Soler (Tarragona).

Poeta i traductora. Ha escrit nombrosos llibres de poesia, nou d'ells inclosos "*Al cor de les Paraules, Obra poètica 1963–2002*", *Proa 2002*. Des d'aleshores ha publicat *Memòria de tu i de mi*, Denes 2006, *El fred íntim del silenci*, Denes 2008, i *Asseguda escrivint / Seated Writing*, Edicions 1010, Barcelona 2004, edició bilingüe amb imatges de Marga Ximenez.

Ha traduït Sylvia Plath i Adrienne Rich, entre moltes altres poetes de parla anglesa, i ha rebut diversos premis importants per la seva trajectòria com a poeta i traductora, entre els quals, la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya, l'any 1998, la Lletra d'Or, el 2003 i, més recentment, el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes 2008.

Neus Aguado (Córdoba, Argentina, 1955).

Actualment resideix a Barcelona. És llicenciada en Art Dramàtic i en Ciències de la Informació. Ha treballat en els diaris barcelonins *El Correo Catalán*, *Tele/eXprés*, *Diario de Barcelona*, *La Vanguardia* i *El Observador*; a més de col·laborar en diverses publicacions literàries espanyoles i estrangeres. Ha publicat també assaigs d'art i de literatura contemporània.

És coautora de l'antologia de poesia catalana *Paisatge emergent. Trenta poetes catalanes del segle XX* (La Magrana, 1999). Entre les seves publicacions destaquen els llibres de narracions: *Juego cautivo* (Laia, 1986) i *Paciencia y barajar* (Tusquets Editores, 1990), i els llibres de poesia: *Paseo présbita* (La Gaya Ciencia, 1982), *Ginebra en bruma rosa* (Lumen, 1989) i *Aldebarán* (Lumen, 2000).

La seva obra poètica i narrativa està inclosa en diverses antologies nacionals i internacionals.

Nora Ancarola (Buenos Aires, Argentina, 1955).

Des de l'any 1977 viu i treballa a Barcelona. Artista visual. Actualment també gestiona *MX Espai 1010* i *Edicions 1010*, amb Marga Ximenez.

Des de *Correcció* (Col·legi d'Aparelladors, Barcelona, 1991), *Rio de (la) Plata* (Centro Recoleta, Buenos Aires, 1996), *Misiones Desaparecidas* (Galeria Filo, Buenos Aires, 1996; Galeria Zenit, Copenhaguen, 1997; La Xina Art i MX Espai 1010, Barcelona, 1999), *Naranjitas de la Xina* (La Xina Art, Barcelona, 2002), *Sibil·la* (La interior bodega, Barcelona, 2004) i *Domus Aurea*, amb Marga Ximenez (TPK, Barcelona, 2006 i Côte-des-Neiges, Montreal, 2008), entre d'altres, realitza la seva obra integrada a l'espai i/o a la història de l'indret, on la instal·lació és part d'una escenografia, i on ficció i realitat responen a una intenció reflexiva del present.

Antoni Clapés (Sabadell, 1948).

Escriu poesia i textos relacionats amb la poesia des de 1964. Entre 1970 i 1974 va col·laborar en la creació i direcció de Sala Tres, un espai dedicat a l'Art Contemporani. Edita poesia des de 1981, primer amb les *Edicions dels dies* (1981-1986) i, des de 1989, amb *Cafè Central*.

Ha publicat una vintena de llibres, entre els quals *Alta Provença*, *Destret* i *In nuce*.

La seva poesia ha estat traduïda i editada a l'espanyol, francès, anglès, italià, portuguès, alemany i àrab.

Vegeu també www.antoniclapes.com

Carles Hac Mor.

Escriptor que no conrea el gènere literari del currículum.

Koldo Izagirre (Pasaia, Guipúscoa, 1953).

Ha compaginat la seva trajectòria com a escriptor amb la pràctica cinematogràfica. És un dels principals literats en llengua basca que hi ha a l'actualitat a Euskal Herria. Llicenciat en Filosofia i Lletres, en la dècada dels setanta del segle passat va fundar amb Bernardo Atxaga la revista *Ustela*, que es va convertir després en Editorial.

Els seus primers llibres de poemes, cas de *Itsaso ahantzia* (1976), *Oianaze zaharrera* (1977) o *Guardasola ahantzia* (1978), posseeixen una estranya bellesa que tendeix a l'estètica surrealista. Amb *Balizko erroten erresuma* (1989) –obra amb la qual va ser finalista del Premi Nacional de Poesia l'any 1990–, Izagirre dona un gir literari a favor d'una poesia més compromesa amb la política.

Erramun Landa (Ea, País Basc, 1958).

Pintor, gravador, il·lustrador, cartellista i professor de l'assignatura *Temática Fantástica en la Pintura* a la Facultat de Belles Arts de la Universitat del País Basc. Ha col·laborat i publicat amb nombrosos escriptors bascos (Joseba Sarrionandia, Bernardo Atxaga, Koldo Izagirre, Edorta Jiménez, Iñigo Aranbarri, Julen Gabiria...).

Ha il·lustrat més de 20 llibres, col·laborat amb grups teatrals, treballat a la TV basca com a dissenyador gràfic i actualment s'afana de manera obsessiva i desenfrenada en el gravat i la pintura.

Incòmode, inquiet i xerraire, no busca l'acord, però sí la complicitat. Estima el desequilibri resultant de la concentració en el treball, i el seu gat es diu Mifune.

Vegeu també www.erramun.net

Carme Riera (Ciutat de Mallorca, 1948).

Esriptora i professora a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

El cas de Carme Riera parteix de l'èxit aclaparador del seu primer recull de contes *Te deix, amor, la mar com a penyora* (1975) (Premi Puig i Llensa, 1974, de la Revista "Recull") i encara, el 1977, amb *Jo pos per testimoni les gavines*.

Ha destacat en el gènere de la novel·lística amb *Una primavera per a Domenico Guarini* (1980) (Premi Prudenci Bertrana, 1980), *Qüestió d'amor propi* (1987), *Joc de miralls* (1989) (Premi Ramon Llull del mateix any), i *Dins el darrer blau* (1998) (Premi Josep Pla).

També ha publicat l'estudi sobre literatura castellana contemporània *La escuela de Barcelona* (1988), pel qual obtingué el Premi Anagrama del mateix any, sobre J. A. Goytisolo, J. Gil de Biedma, C. Barral, etc.

La seva obra ha estat traduïda al castellà, anglès, neerlandès, grec, alemany i rus. L'any 2000, la Generalitat de Catalunya li concedeix la Creu de Sant Jordi.

Carlos Vitale (Buenos Aires, Argentina, 1953).

Llicenciat en Filologia hispànica i Filologia italiana. Resideix a Barcelona des de 1981.

És autor de *Unidad de lugar* (poesia; Candaya, Barcelona, 2004), *Fuera de casa* (poesia; Emboscall, Vic, 2004) i *Descortesía del suicida* (narrativa breu, Candaya, Barcelona, 2008). L'any 2006, Edicions 1010 va publicar-li *Confabulaciones / Confabulacions*, amb imatges de l'artista plàstica Nora Ancarola i traducció al català d'Antoni Clapés.

Tanmateix, ha traduït nombrosos llibres de poetes italians i catalans, com Dino Campana (Premi de Traducció "Ultimo Novecento", 1986), Eugenio Montale (Premi de Traducció "Ángel Crespo", 2006), Giuseppe Ungaretti, Sergio Corazzini (Premi de Traducció del Ministeri Italià de Relacions Exteriors, 2003), Umberto Saba (Premi de Traducció "Val di Comino", 2004), Sandro Penna, Antoni Clapés, Joan Brossa, etc.

Ester Xargay (Sant Feliu de Guíxols, 1960).

Esriptora i realitzadora de vídeo, combina aquestes dues pràctiques amb videorecitals, exposicions i concerts, en què col·labora amb músics com ara Duo Kroma, Mercè Capdevila, Koji Asano, Miquel Àngel Marin, entre d'altres.

En poesia, ha publicat els llibres de poemes: *Salflovatge*, *Trenca-sons*, *Darrere les tanques*, *les plaquettes*, *Els àngels soterrats*, *Les flaires del galliner*, *Volts en el temps*, *Ainalar* i *Ésser a ponent*, i també els llibres: *Un pedrís de mil estones*, *Epítom infranu o no*, *Tirant lo Blanc la*, *Amor lliure, ús i abús*, i *Zooflèxia*, coescrits amb Carles Hac Mor, amb qui ha traduït, entre d'altres, Adrian, Todorov, Pascal i Queneau.

Col·labora al diari *Avui* i a revistes com: *Papers d'Art*, *Transversal*, *Barcelona Rewiev*, i d'altres.

Marga Ximenez (Barcelona, 1950).

El 1999 funda i co-dirigeix a Barcelona, amb Nora Ancarola, l'espai d'art contemporani interdisciplinari, *M.X. Espai 1010*, i també *Edicions 1010*, de llibres d'artista. És comissària de les mostres internacionals d'Art Contemporani de Petit Format, que el 2008 arriben a la seva novena edició. Ha realitzat també les imatges dels llibres fets amb Antoni Clapés, Montserrat Abelló, Neus Aguado i Carme Riera.

La reflexió sobre la pròpia identitat la porta a encetar un treball sobre la multiplicitat d'identitats de l'artista (adopció d'heterònims).

Ha participat a les biennals de Lausanne i Polònia. Les seves darreres exposicions han estat, a Barcelona, al Centre de Cultura de Dones Francesca Bonnemaison (CCDFB) amb *Deposeu les armes*, i a La Interior Bodega amb *Sibil·la*, que també ha exposat al SKC de Belgrad i a la galeria Zenit de Copenhagen, i amb *Domus Aurea* ha exposat al TPK de Barcelona i al Centre Côte-des-Neiges a Montreal, conjuntament amb Nora Ancarola.

Impressió de poemes
originals de Maria-Mercè Marçal
(plafons de gran format)

Plafons que es van exposar a la darrera exposició:

“Des del cos Maria-Mercè Marçal Literatura, Maternitat, Mort”

Una exposició a “La vitrina de les Fotògrafes” al Palau Robert.

Del 02/12/2008 al 15/02/2009.

Fotografies de Colita, Montserrat Manent i Pilar Aymerich.

Organitzada per la Generalitat de Catalunya, el Palau Robert amb la

col·laboració de l'Institut Català de les Dones i la Fundació Maria-Mercè Marçal.

Comissariada per Isabel Segura.

<http://www.fmmm.cat>

Maria Mercè Marçal (Barcelona, 13 de noviembre de 1952-Barcelona, 5 de julio de 1998) poeta, catedrática de catalán, narradora y traductora española, firmó su obra como Maria-Mercè Marçal.

Pasó su infancia en Ibars de Urgel (Pla de Urgel) de donde se consideraba originaria. Estudió bachillerato en Lérida y en 1969 se trasladó a Barcelona donde se licenció en la Universidad de Barcelona en Filología Clásica. En 1972 se casó con el poeta Ramon Pinyol Balasch del que se separó poco tiempo después. Tradujo al catalán a escritoras como Colette, Yourcenar, Anna Akhmatova, Marina Tsvetaieva, Baudelaire o Leonor Fini. Fue activista política en movimientos como el feminista. Murió en Barcelona de cáncer a los 45 años y fue enterrada en el cementerio de la localidad de Ivars d'Urgell.

Marta Darder ed., *De anima. Galeria de Retrats*, Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, 2002. exposició transdisciplinària
Catàleg de l'exposició duta a terme a la sala el Tinell de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, 2002-2003.

Revisió del concepte tradicional de retrat.

Un projecte de Marta Darder amb la col·laboració d'Iñaki Vázquez i Lorenzo Gatti. Participació de 90 persones entre artistes i retratats. (veure catàleg)

MARTA DARDER

Artista visual, curadora y activista cultural independiente. Doctora en Filología Clásica por la Universitat Autònoma de Barcelona. Licenciada en Bellas Artes por la Universitat de Barcelona. Master en tècniques textuals i d'edició. Ha desenvolupat projectes projectos colectivos e indisciplinados con una participación de más de 100 personas com *De anima*, *l'Olla de grills* o el vídeo poema *PrOBLEMA* (Setmana de la poesia i VAD, 2008). Com a curadora independent ha dut a terme exposicions com '8 dones, 8 països, 8 de març, 2008, Sitges, Madrid, Sevilla, Toulouse, o la Mostra d'art de dones de Ca la dona Fem Art. Desenvolupa tasques de gestió i coordinació cultural així com publica textos de crítica en diversos catàlegs. Ha impartit classes d'art contemporani com ara en anglès a la Fundació Universitat Autònoma de Barcelona. La investigació personal es vincula als llenguatges visual i textual, des d'una perspectiva de moure i provocar canvi contant, amb un gust lúdic per la semàntica. Participa de l'art actual i de la necessitat de fer visible l'art en contínua evolució.

NORA ANCAROLA

Libro de arena

Amb la col·laboració d'Anna Subirana (veu)

Videoprojecció + projecció sobre un llibre blanc

DVD – PAL

So estèreo

Un llibre infinit, el text de J.L. Borges diu al començament:

La línea consta de un número infinito de puntos; el plano, de un número infinito de líneas; el volumen, de un número infinito de planos; el hipervolumen, de un número infinito de volúmenes... No, decididamente no es éste, more geométrico, el mejor modo de iniciar mi relato. Afirmar que es verídico es ahora una convención de todo relato fantástico; el mío, sin embargo, es verídico.

Després de comprar el llibre:

... Lo abrí al azar. Los caracteres me eran extraños. Las páginas, que me parecieron gastadas y de pobre tipografía, estaban impresas a dos columnas a la manera de una biblia. El texto era apretado y estaba ordenado en versículos. En el ángulo superior de las páginas había cifras arábigas. Me llamó la atención que la página par llevara el número (digamos) 40.514 y la impar, la siguiente, 999. La volví; el dorso estaba numerado con ocho cifras. Llevaba una pequeña ilustración, como es de uso en los diccionarios: un ancla dibujada a la pluma, como por la torpe mano de un niño.

Comença la seva obsessió:

..... Declinaba el verano, y comprendí que el libro era monstruoso. De nada me sirvió considerar que no menos monstruoso era yo, que lo percibía con ojos y lo palpaba con diez dedos con uñas. Sentí que era un objeto de pesadilla, una cosa obscena que infamaba y corrompía la realidad...

Finalment l'abandona en el racó d'una biblioteca.

Maïs

Llibre escultura_35 x 30 x 30_tècnica mixta_200

Edit. Marc Cuixart

<http://www.mais.cat/ca/index.htm>



Maïs (Marisa Jorba), viu i treballa actualment a Barcelona, París i Nova York. El 2006 presenta la retrospectiva Maïs 1986-2006 a l'Edifici Miramar de Sitges i edita un catàleg dels 20 anys de treball en el món de l'escultura. La seva obra té un ampli contingut social i es fa ressò especialment de la problemàtica del món de la dona, el patiment, la sexualitat, la maternitat. Amb relats íntims plens de sensacions i de significats, és una obra de gran potència expressiva i emmarcada en un serè rigor formal. Maïs es despulla completament de convencionalismes, de falsos o certs pudors i, a través de la creació, ens transmet tot el seu ésser. És capaç d'arribar a un estat d'abstracció que revela els aspectes essencials de vida i de mort de cada acte que realitzem.

Ha exposat en diferents espais, com ara la Galeria Safia a Barcelona, al Tinglado de Tarragona, a Montblanc, a la Fundació Espais de Girona, a Lleida, al Monestir de Sant Cugat, al BBV de Barcelona, a Caja Madrid de Madrid, al Kiosko Alfonso de la Coruña. També ha exposat a diferents països: Limoges, Gran Palais (París), Hiposwis i Kunsthaus Richterwil Museum (Zuric), Japan Royal Museum (Japó), San Francisco, Berkeley, San Diego i Nova York, entre d'altres. Ha fet escultura pública per al F.C.B. i per al Museum Richcherwil de Zuric i també una instal·lació permanent a les illes de Skiberin i Cork, a Irlanda. Ha realitzat altres temporals a la Galeria Safia i a l'auditori del MACBA, a Barcelona, i té múltiples catàlegs editats així com un llibre de bibliòfil, L'obra absent (Barcelona, 2005).

Maïs, entre el terrible i la bellesa.

La biografia i la vida es fonen en ser triada per un nom: Maïs. Així serà també en l'art; Maïs sembla ser escollida per representar les tenebres de l'espècie humana. Les seves obres escultòriques, negres i lumíniques alhora, aferren la

crueltat, la mesquinesa i l'estultícia: un paisatge de sòlides estructures que colpeja amb precisió el psiquisme de qui ho contempla. Realitat intemporal d'un microcosmos de ferro especiat amb cardamom i sang. Realitat de l'hermètic, que cal desxifrar amb cura, per descobrir la bellesa que –com ja ens van advertir els mestres i les mestres– pot ser terrible.

Neus Aguado, Barcelona, juny de 2007

ELISA PELLACANI

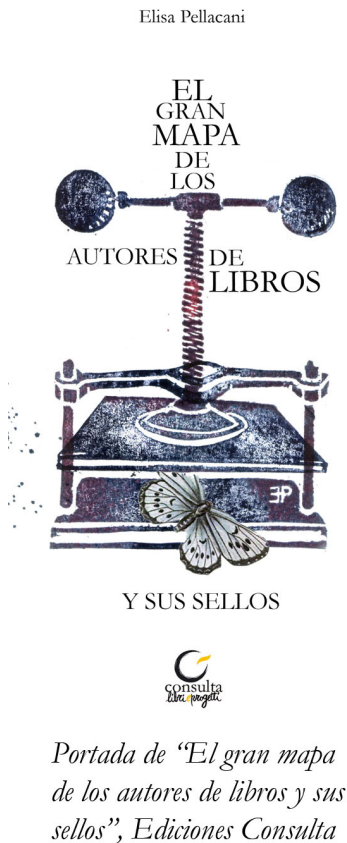


*“Ex voto”, libro en plata,
grabado, Elisa Pellacani*

(Reggio Emilia, Italia, 16/3/1976), es periodista (gremio de los periodistas de la región Emilia Romagna) desde el 1995. Licenciada en Conservación de los Bienes Culturales en la Universitat de Parma (Historia del Arte Contemporáneo, 2000) y diplomada en proyectación gráfico-editorial en la ISIA (Istituto Superiore per le Industrie Artistiche) de Urbino, tras el último de los cuatro años de curso en el Ciclo Formativo de Ilustración de Escola Massana, ha estudiado en la Scuola Internazionale di Grafica di Venezia grabado y ediciones artísticas y esta actualmente cursando el master oficial en Antropología y etnografía de la Universitat Central de Barcelona. Ha publicado catálogos fotográficos y en revistas sus reportajes desde diferentes realidades sociales mientras con técnicas sobretodo manuales realiza ilustraciones de mundos imaginarios para postales carteles y otros medios de impresión. Ha participado en la Off Massana aplicando a sus prototipo de libros técnicas propias del textil, de la joyería y de otras disciplinas. En la misma escuela desde el 2006 es profesora del curso de la oferta Permanent de “Libro de artista y libro objeto”. El libro ha sido el centro de su investigación sea como soporte artístico y en piezas únicas (libros-joyas, “La biblioteca del somnis”, gallería Alea, Julio 2008), sea como proyecto de autor para la edición. Funda en el año 2000 la editorial “Consulta, libri e progetti”, publicando casi cuarenta libros de varios contenidos culturales para entes públicos y particulares. En Barcelona es fundadora en el 2007 de la Asociación Cultural ILDE (del italiano, I Libri De...), sobretodo dedicada a los libros de artista para crear ocasiones de encuentro entre artistas y artesanos que trabajen sobre el concepto de “libro”. Ha sido reconocida por el Centro de artesanía de Catalunya Dibujante profesional. Con la “Escuela itinerante de libros” organiza talleres y workshop sobre la edición de prototipos y pequeñas ediciones artesanales, muchas veces basados en la multidisciplinariedad que el mismo libro permite (Joyas y palabras, Taller Perill, con Silvia Walz; Centro Cívico Pati Limona, talleres; “De 1 a 10”, Librería Lo ring Art).

Tras una primera experiencia (“La ciudad en un libro”) en el 2006, en el 2007 organiza –con la Asociación cultural Ilde- la primera exposición de libros de artistas en la calle, queriendo inaugurarla durante el día de San Jordi (“Un llibre únic per Sant Jordi”). Participan casi sesenta artistas y la exposición sigue en el Centro Cívico Pati Limona, juntándose al proyecto “Print a book”, realizado con el apoyo de la MILAN (material muy terno para grabado). Se publica un mapa-catálogo (“El gran mapa de los autores de libros y sus sellos”) con las obras de la

exposición y los sellos y las matrices que durante el proyecto se han realizado. El catalogo se presenta en la librería Lo ring art con la impresión en directo por los participantes de un acordeón de seis metros; la librería imprime una serie de 200 bolsos en tela con los símbolos de los artistas. La segunda presentación del catalogo en el Centro Cívico Pati Limona pasa en ocasión de "Senyals de fum", un taller para niños donde después haber realizado un sello los niños lo pueden imprimir en un postal y enviarlo con correo postal.



"Un llibre únic per San Jordi", exposició col·lectiva en el Centre Cívic Pati Llimona

"Imagine book", la convocatoria actual que la Asociación propone, quiere presentar el libro como espacio creativo y de investigación artística prescindiendo de las diferentes disciplinas "técnicas", así como herramienta útil y completa para la educación. Con esta idea, se han contactado también escuelas de arte y centros educativos. Hacer corresponder la inauguración de "Imagine Voc." con el día de San Jordi se ha quedado la prioridad del proyecto viviéndolo no como un día de presencia en el lugar público, pero más bien con la intención de crear un espacio físico dedicado a los artesanos, artistas y creativos de varias disciplinas que están detrás a libros que salen del normal mercado de los libros, entonces presentando el universo libro desde quien lo proyecta, lo imagina, hasta quien trabaja a su edición.

La **Asociación Ilde** se ocupa de la valorización y difusión del trabajo artístico y de ingenio de los socios así como de los que participan a sus eventos, con participación a ferias (Festival de perpoesia de Se villa, Festival de libros de artista en Roma, etc.), y con la preparación de una renovada Web (www.ilde.info) que ofrezca consultación del archivo de libros de la Asociación y

desde los talleres de la Asociación. La Asociación se propone desde Barcelona de crear puentes y colaboraciones culturales con otros países, Italia, Francia y Alemania. Por esto, sus esfuerzos de editar a lado de sus eventos catalogo y ediciones que puedan ser testigo y documentación de trabajo de las sinergias que en estas ocasiones se desarrollan, con el apoyo de profesionales de las diferentes áreas implicadas.

Ubicación: Barcelona, c/Roig 18, 4 1 – 08001

Contactos con Elisa Pellacani: teléfono 657 257 158, mail epellacani@yahoo.it

Entre las ultimas publicaciones:

- Elisa Pellacani, "Straordinario viaggio", Editorial Consulta libri e progetti, 2006, Reggio Emilia
- Asociación Cultural "I libri di alice", "La città in un libro", Editorial Consulta libri e progetti, 2007, Barcelona
- Elisa Pellacani, "La segunda vez que he nacido", Editorial Consulta libri e progetti, 2006, Barcelona (cuento ilustrado, encuadernación manual)
- Elisa Pellacani, "Sulla meraviglia del ritorno", Editorial Consulta libri e progetti, 2006, Barcelona (cuento ilustrado, encuadernación manual)
- Elisa Pellacani, "Alice despues la escuela", Editorial Consulta, libri e progetti, 2007, Barcelona (cuento ilustrado, encuadernación manual)
- Elisa Pellacani, "El verano no acaba", Editorial Consulta, libri e progetti, 2007, Barcelona (cuento ilustrado, encuadernación manual)
- Elisa Pellacani, "El gran mapa de los autores de libros y sus sellos", Editorial Consulta libri e progetti, 2008, Barcelona, con la colaboración del Ayuntamiento de Barcelona, de la empresa Milán y de la Librería Loring Art; traducción de Roberto Fenocchio y fotografías de las obras de Elio Germani .
- Elisa Pellacani, "La biblioteca dei sogni – La biblioteca dels somnis", catálogo de exposición personal de joyas, Editorial Consulta, libri e progetti, 2008, con la colaboración de la Galería Alea
- Elisa Pellacani "1-6 08 LLIBRES", catálogo-cuaderno de viaje del curso Massana Permanent 2008 sobre el libro de artista, con encuadernación manual en tiraje limitado y portada con impresión a mano, Editorial Consulta, libri e progetti, con la colaboración de la Escola Massana, 2008, Barcelona
- Stefania Missio, "Intervista a Elisa Pellacani", suplemento a Reggio Storia, Reggio Emilia 2008
- Elisa Pellacani, "Maldito dragon", libro-carta ilustrado para Sant Jordi, Editorial Consulta, libri e progetti, 2008 (ilustraciones y montaje; tiraje limitado en edición encuadernada a mano)

CLAUDE MARZOTTO CAOTORTA

Doctorada en el Politecnico de Milan, mientras colabora en Barcelona con Alexis Rom, sigue experimentando tipografías y metodos de impresiones manuales y con una continua investigación sobre el signo y su huella. Se ocupa de proyectacion grafica hasta su multiplacion con metodos manuales. Autora de "Proto-tipi, farsi una stamperia" (Ed Alternative), es tambien

constructora de una serie de maquinas raras y funcionales que parecen aplicar leyes del design a los objetos menos usuales para convertirlos en pequeñas imprentas manuales.
proto-tipi.blogspot.com

CARMEN GARCIA DE MORA

Tras una investigación personal sobre los tejidos y los metodos de costura (Taller Cambell, Born), ha desarrollado en el taller Textil donde colabora dando talleres y classes su experiencia con los telares. Realiza libros usando materiales propios del mundo textil y realiza al telar pequeños mundos que se desplegan contando historias...tejidas. Confecciona el packaging de sus libros-objetos y los acompaña muchas veces a tridimensionalidades de los personajes.



Carmen Garcia de Mora, libro textil, telar

23 d'abril de 2009

SANT JORDI A LA PLAÇA SANT JUST

(document provisional)

PLAZA SAN JUST, 'LA PLAÇA DELS LLIBRES IMAGINATS'

El libro medio de expresión y objeto de investigación artística: encuentro con los autores y sus formas de "hacer libro"

Por la asociación **ILDE**, artes en libro y la Asociación **Mar Vella**, arte y cultura modernistas y actuales

Los autores presentes en la plaza y las "actuaciones-libros" en orden de ejecución:

- 11 h, Dibujo de interpretación de "**La casa que vull**", poema de Salvat-Papasseit, taller abierto
- desde las 11.30 h, librería de autores actuales por la Asociación Mar Vella, libros de **Francesc Pujols** y **Salvat-Papasseit**
- 12 h, inauguración de "**Imagine book**", el libro de artista desde el objeto único hasta su edición, exposición colectiva por la Asociación Ilde y presentación del catálogo, a cura de **Elisa Pellacani**
- 12.15 h, **Deborah Walker**, libros musicales con improvisación de voz y chello
- 12.45 h, **Claire Montagner**, "Chita from the isla", monólogo de un mono
- 13 h, **Claude Marzotto Caotorta**, experimentos de imprenta
- 13.15 h, **Carmen García de Mora** y el Taller "**Estudi textil**", libros tejidos, telares e hilos
- 13.30 h, **Javier Quintanilla**: "El libro como soporte de arte"
- 14 h, **Mattia Campo Dall'Orto**, "La pagina che verrà", performance
- 14.15 h, **Sd.edicions**, con **Alba Garcia i Puig**, autora de los cuentos ilustrados "El cirerer", "Clara", "Bona nit", y **Nausica**, autora de "Stop" y "Los caracoles"
- 14.30 h, Joyas-libros y otros proyectos, el Taller "**Perill**". Exposición del taller "Joyas y palabras", con Silvia Walz y Elisa Pellacani, Galería Amber Art
- 15 h, **Edicions 1010**, editores **Nora Ancarola** i **Marga Ximenez**, colecciones "Atenea" i "Babau"
- 15.30 h, *El libro como forma de pensar, trabajos de equipo editorial en institutos y escuelas:*
 - **Liceo Artistico Ripetta, Roma**, classe 3°D: abertura del libro-acordeón "Ponte dorato"
 - **Les Valles de Sabadell**, 1° bachillerato: proyecto interdisciplinario "Les ciutats invisibles"
 - **Escola E. E. Gavina**, Barcelona, 2° d'ESO: libro colectivo "El perro pastor (una historia trágica)"
 - **Cepsa Oriol Martorell**, 1° de primaria: "Los mapas imaginarios"
 - **Escola Massana**, curs Permanent 2009 "Libro de artista y libro objeto": "Libros imaginables"

- 16 h, **Alfonso Filieri**, Associazione Orolontano, Roma
- 16.30 h, **Miki Espuma y Oriol Tramvia**, presentación sonora del libro "Los Hijos del Chino", de Juan Martinez Dolina
- 16.50 h, **Diego Bisso y "Idearia"**, libro para un intervento colectivo de arte ambiental
- 17 h, **Trío de corda Oriol Martorell**
- 17.30 h, **Maria Antonia Pujol** canta "Vida"
- 18 h, **Alexis Quezada y Cristina Izquierdo**, "Tango milmoguero"
- 18.30 h, **Mademoiselle Dolores**, descubrimiento de sus tarots originales en la baraja ilustrada por Elisa Pellacani
- 18.45 h, **Anna Maluquer y Andreu Gavan**, "Diàleg espectral"
- 19 h, "**Edicions a la vista**", inauguración de l'exposició en la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, a cura de **Marta Darder** amb la col·laboració d'**Albert Corbeto i Edicions 1010**

Participan también a la Plaza "dels llibres imaginats":

- Edizioni **Consulta, libriEprogetti**
- **Prensa Cicut** y los libros de **Emilio Sdun**
- Ediciones **Cangrejo Pistolero**
- **Les editions de l'Heure**
- **Loring-Art**, libros de arte, libreria
- **La cueva de Graphos**, taller de grabado y estampacion

Desde la Plaza estarán "en directo":

- **Roberto Fenocchio**, de Radiocontrabanda, 91.4 FM, "Zibaldone" y de www.bcn-it.com
- **Jim Lorena y Antonio Damián**, de www.librodeartista.info